Reseñas

PÉREZ MARTÍNEZ, Herón. *Refranero mexicano*. México: Academia Mexicana / Fondo de Cultura Económica, 2004, 459 p. ISBN: 968-16-7070-1.

Si bien hay antecedentes paremiológicos en el siglo XIX y la Paremiología mexicana comienza su existencia en el siglo XX con los estudios de José Trinidad Laris y Luis M. Rivera, Herón Pérez es su principal representante en sus dos vertientes: la recopilación y el estudio de refranes. En *Refranero mexicano*, Herón Pérez presenta los refranes acuñados en México, nacidos del sentir y de la idiosincrasia de los habitantes del país, así como algunos otros refranes que, si bien provienen de otras culturas, hoy forman parte del habla mexicana. Esta obra contiene un estudio formal de los refranes, los rasgos discursivos que los sustentan, los tópicos a que se refieren, sus variantes y su estructura gramatical, para tratar de esclarecer la intención enclavada dentro del argumento y que subyace al sentido literal.

Este refranero tiene su origen en un vasto proyecto llevado a cabo por la Academia Mexicana, como una actividad más para celebrar los CXXV años de su creación. Después de largo trabajo, apareció el *Índice de mexicanismos*, del que se desprendieron dos obras: el *Diccionario breve de mexicanismos*, de Guido Gómez de Silva, y este *Refranero mexicano*, que ahora ve la luz en coedición con la Academia Mexicana y el Fondo de Cultura Económica. Para *Refranero mexicano*, la Academia Mexicana elaboró el *corpus* inicial de refranes, sobre el que Herón Pérez realizó las explicaciones y comentarios de índole semántica, léxica y paremiológica, ya que, en no pocas ocasiones, aporta variantes mexicanas del refrán glosado o el refrán español del que ha evolucionado: "*Poco a poco se le saca el agua al coco.* Refrán que, mediante un ejemplo, aconseja la paciencia en todo: "la paciencia todo lo alcanza" dice el poema de santa Teresa. La tradición paremiológica hispánica, por lo demás, no sólo sabe que "poquillo a poquillo hace el pájaro su nidillo" sino que "poco a poco hila la vieja el copo", refrán español, este último, sobre el que la tradición mexicana construye este refrán que, en efecto, reproduce las mismas aliteraciones con que abre y cierra".

El criterio de clasificación empleado es el de palabras clave por orden alfabético. El refranero empieza por el vocablo "abanico" ("Abanicos en verano, y los pesos en la mano") y termina con la palabra "zorra" ("La zorra nunca se ve su cola").

Este refranero es de sumo interés no sólo para conocer y estudiar los refranes mexicanos sino también para averiguar la adaptación de los refranes españoles en tierras mexicanas.

Enriquece esta colección, la magnífica introducción teórica sobre los rasgos definitorios de los refranes, de los que citamos, entre otros, el hecho de ser "textos sentenciosos definibles, formalmente, como expresiones aforísticas, concisas, agudas, endurecidas por el uso, breves e incisivas, de buen arte por lo bien acuñadas" (p. 12).

El objetivo que persigue Herón Pérez con esta publicación consiste en dotar a la bibliografía mexicana de un refranero fiable; objetivo que está cumpliendo con creces, pues esta obra se suma a otras del mismo paremiólogo en las que trata, además, de dotar a la bibliografía mexicana de una sólida base teórica en materia paremiológica. Bastantes obras suyas sobre los refranes mexicanos han sido publicados por el Colegio de Michoacán (Zamora, México): *Refrán viejo nunca miente: refranero mexicano* (1993), *El hablar lapidario: ensayo de paremiología mexicana* (1996), *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX* (2002).

En definitiva, estamos ante un repertorio realizado con rigor científico y de gran utilidad para la investigación paremiológica.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

JAIME GÓMEZ, José de; JAIME LORÉN, José María. *Refranero aragonés. Más de 5500 refranes, aforismos, dichos, frases hechas, mazadas ... originarios de Aragón*. Institución *Fernando el Católico* (C.S.I.C.). Zaragoza: Diputación de Zaragoza, 2002. 400 p., ISBN: 84-7820-673-6.

Como su mismo título reza, se trata de una colección de más de 5500 paremias de origen aragonés. Decimos "paremias" porque en este muy valioso refranero no sólo están recogidos muchos refranes sino también no pocos aforismos, dichos, frases hechas y hasta adivinanzas.

Aragón ocupa un puesto muy meritorio en la creación paremiológica española y en su conservación. Por esta razón, su estudio merece una atención muy especial. Vale la pena, a este respecto, tener en cuenta el capítulo 3 de esta obra (pp. 17-48) que lleva por título "Historiografía de la paremiología aragonesa".

Para nosotros, personalmente, la aparición de este libro ha sido motivo de particular alegría, entre otras razones, por nuestra reciente publicación, junto con Julia Sevilla, del *Libro de los refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés* (Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003), y también por nuestro propósito de ofrecer muy pronto en esta misma colección, asimismo con Julia Sevilla, unos nuevos volúmenes dedicados uno al *Romancea proverbiorum* y otro a los refranes españoles que figuran en el *Glosario latino* conservado en la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

Aunque no pocas de las paremias de este refranero aragonés coinciden con las de los correspondientes a otras regiones de España, bien en español bien en otras lenguas, la mayoría de ellas llevan aquí un sello aragonés ya sea por su origen mismo, ya sea por su conservación, ya sea por sus características lingüísticas tal como en él figuran.

Muchas de las paremias (más de 1300) recogidas en este refranero aragonés son fruto de la recolección hecha por sus autores que las han oído de labios de gentes del pueblo.

Un dato importante y muy valioso de este refranero consiste en que a cada una de las paremias que en él figuran acompaña la oportuna indicación de la fuente de la que sus autores la han tomado.

Acertado resulta tratar de ofrecer una clasificación de las paremias en función de su temática: orografía; hidrografía; climatología; agricultura; los animales; los alimentos; salud, enfermedad, muerte; el trabajo; las personas; conducta; irónicos y de segunda intención; las localidades aragonesas; diversos; adivinanzas. Este intento de clasificación tiene especial importancia porque –según sus autores– permite estudiar las características más representativas de la forma de ser del pueblo aragonés.

Estamos, pues, ante un interesantísimo refranero, que puede constituir un útil instrumento para posteriores investigaciones.

Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA
Universidad Complutense de Madrid

CORREAS MARTÍNEZ, Miguel; GARGALLO GIL, José Enrique. *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona, 2003, 423 p., ISBN: 84-8338-394-2.

La meteorología popular es un tema que ha despertado desde hace tiempo el interés de los paremiólogos españoles, como lo muestran no sólo la enorme presencia de refranes meteorológicos y temporales en colecciones de carácter general (como el refranero de Hernán Núñez, 1555, o el de Gonzalo Correas, 1627) sino también los repertorios o estudios monográficos de Luis Martínez Kleiser (*El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*,

1945), Javier María pejenaute Goñi (*Los refranes del tiempo en Navarra*, 1999), Jesús Cantera y Julia Sevilla (*El calendario en el refranero español* y *El calendario en el refranero francés*, 2001).

Tres años han dedicado Miguel Correas y José Enrique Gargallo a la elaboración de esta obra, cuyo núcleo lo constituye el trabajo universitario sobre paremiología romance titulado *Calendario de decires comparados* y confeccionado por Miguel Correas. A esta base, se ha unido la labor investigadora que durante años lleva realizando el romanista José Enrique Gargallo con vistas a un magno calendario romance de refranes que abarque la Romania europea.

La idea del título y parte del libro se inspiran en dos libros consagrados a los refranes catalanes -y en catalán- del calendario por Joan Amades (1933) y Manuel Sanchis Guarner (1951): *Calendari de refranys*.

Durante tres años, ambos investigadores han ido enriqueciendo la recopilación de Miguel Correas, en la que el eje rector es el castellano, mediante el cotejo con más de media docena de lenguas y variedades románicas (gallego, portugués, aragonés, catalán, occitano, francés, italiano). En el libro que ahora presentan, a excepción del rumano y de las variedades corsas, se encuentra representadas las grandes parcelas de la vieja Romania: iberorromance (gallego, portugués, asturiano, castellano, aragonés, catalán), galorromance (francés, valón, occitano y francoprovenzal); italorromance (el italiano y los dialectso italianos), retorromance (en sus tres ramas: romanche -Suiza-, ladina dolomítica y friulana -ambas, del norte de Italia).

Los refranes registrados en esta obra son de naturaleza muy variada: hay refranes referentes a un solo hito o trecho temporal ("La otoñada segura, San Francisco la procura") y los hay sobre varios espacios de tiempo o festividades ("Al llegar Todos los Santos, sacan la capa los mozos [,] y el día de San Andrés se embozan hasta los ojos"); hay refranes "simples" ("Por San Agustín, hilan las mocitas al candil") y los hay "múltiples" o refranes encadenados, agrupados en su mayoría bajo la "serie de Santa Lucía" ("Por san Matñias, tamta noche como día", "Santa Lucía, el más corto de los días"); hay refranes que describen el entorno, prescriben la labor agropecuaria, aconsejan facetas de la vida, expresan predicciones meteorológicas, en algunos casos para una cuarentena de días ("Ara por San Juan, si quieres coger pan", "Entre Jorge y marquete, siembra el melonete").

Componen este calendario 1296 refranes romances agrupados en función de dos criterios: cronológico y temático. Existe primero una repartición básica en los doce meses del año, dentro de los cuales se encuentran los refranes relativos a cada mes y a las festividades del mes en cuestión. Una subdivisión temática los subagrupa por afinidades temáticas bajoepígrades y subepígrafes, lo que permite resaltar los múltiples vínculos culturales entre los pueblos de la Europa romance. Esta cifra de refranes recogidos es, en realidad, nucho mayor, ya que las correspondencias no van numeradas.

La presentación de los refranes está muy cuidada. Los refranes no castellanos aparecen precedidos de la abreviatura que indica su lengua o modalidad romance. Todos los refranes llevan anotada la referencia bibliográfica abreviada de la fuente original. 418 notas a pie de página arrojan luz a cuestiones de diversa índole (hagiográfica, antroplógica, orográfica, paremiológica, fonética, léxica, morfológica, etc.).

Completan la obra dos índices: uno onomástico, dispuesto en orden alfabético de (hagio)antropónimos, festividades y otros espacios de tiempo, tanto fijos como movibles; otro, temático-cronológico, que reproduce, agrupados por fechas y otros tramos del calendario, los epígrafes y subepígrafes del conjunto del libro.

La consulta de esta selección facilita enormemente los estudios de Paremiología comparada, ya que pone de manifiesto la comunidad cultural romance de Europa, destaca los aspectos de cultura popular compartida por buena parte de los países románicos de Europa. Por otra parte,

este libro constituye un excelente instrumento de apoyo para la didáctica de los refranes romances, la didáctica de las lenguas romances a través de los refranes.

Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
Universidad Complutense de Madrid

BENÍTEZ RODRÍGUEZ, Enrique Manuel. *Sorbo a sorbo. Refranes y citas sobre el vino.* Cied DOSSAT, 2000,

El vino en las paremias ha suscitado el interés de no pocos eruditos, entre otros, Jesús Cantera ("*Vinum laetificat cor hominis*. El vino en el refranero español, francés y gallego", *Paremia*, 8, 1999: 103-112; "Más consideraciones acerca del vino en el refranero", *Paremia*, 9, 2000: 25-34) o Augusto Jurado (*Los refranes del vino y la vid*. Madrid: C & G: Comunicación Gráfica, 1998). En esta ocasión, el historiador cordobés Enrique Manuel Benítez Roríguez, especialista en proverbios griegos y latinos, presenta un estudio sobre las paremias del vino en el que pretende mostrar la estrecha conexión existente entre la sabiduría expresada en la voz que emana del pueblo con la voz erudita impresa en los libros

Esta obra contiene una colección de refranes, sentencias, expresiones y citas –en su mayoría españolas- en torno al vino. No se trata de una escueta compilación o de una mera ordenación temática de refranes, sino de una recopilación de refranes cuyo objetivo es resaltar el protagonismo que el vino adquiere en su más amplio sentido cultural y humanístico en España, mediante un recorrido por senderos muy variados: la historia, la tradición, la mitología, la religión, la agronomía, la enología, la gastronomía.

No se ha realizado una recopilación exhaustiva de paremias sino una selección de los refranes y sentencias que mejor ilustren los distintos apartados que configuran este libro: el vino y su protagonismo cultural, historia del vino, el vino y la mitología, el vino y nuestra tierra, viticultura o el cultivo de la vid, enología o la ciencia del vino, los temas del vino, etc. De todas formas, un elevado número de refranes corretea pro sus páginas, como se puede comprobar fácilmente, pues las paremias y citas van numeradas en cada capítulo; así, hay capítulo que registran cerca de un millar de refranes.

Si bien el principal objeto de estudio lo constituyen los refranes españoles, son muchas las citas y paremias de otras lenguas que enriquecen las glosas a los refranes españolas. *Sorbo a sorbo* el autor va e lo erudito y lo popular a lo vulgar, con la intención de ir enlazando 1069 paremias y fraseologismos españolas con 663 citas (sentencia, máximas, coplas) y comentarios. Sirva de ejemplo, este fragmento: "[250] *El vino es una especie de afeite interior que embellece por un instante la cara de nuestros pensamientos* (Henri de Régier, *Donc*). –y esto es tan verdad como la que el vino proporciona: [488]'Ande no hay vino no hay talento'. Por ello que Louis Pasteur dijera: [251] *Hay más filosofía en una botella de vino que en todos los libros*" (p. 259).

Cierran la obra una relación de referencias bibliográficas, un índice de autores y un índice alfabético de refranes que detalla la página y el número de orden de aparición en el libro, así como la fuente de donde se ha extraído.

Este trabajo posee un gran interés para los estudiosos de las paremias con un criterio temático o para quienes se acercan al universo proverbial con un enfoque histórico-cultural.

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CANTERA MONTENEGRO, Jesús; SEVILLA MUÑOZ, Julia. *Nuestros intercesores*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor, 2003, 190 p. ISBN: 84-85944-66-6.

Leemos en el evangelio de San Lucas que, cuando vino el día de la circuncisión de Juan, el predecesor de Jesús, quisieron ponerle el nombre de su padre Zacarías. La madre se opuso y dijo que había que llamarlo Juan. Los parientes le dijeron: *Nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine. No hay nadie en tu parentela que tenga ese nombre.*

Se puede afirmar que este pasaje ha estado en vigor hasta hace poco. Cuando nosotros éramos pequeños, a los niños que iban a ser bautizados se les ponía el nombre del padrino (o algún pariente cercano) o el del santo del día.

Ponerle al niño el nombre del santo del día era concederle un amigo, un intercesor en el cielo. El santo del día tendría un especial cuidado del niño que en el bautismo había honrado al santo tomando su nombre.

Los que nacimos en familias profundamente cristianas, hemos acudido continuamente a nuestros intercesores. En mi casa, después del rezo del rosario, venían una serie de oraciones que duraban bastante más que el mismo rosario: tantos padrenuestros y avemarías a la Virgen del Carmelo, a San Francisco de Asís, a San Ignacio... Y a cada santo se le pedía algo especial.

Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Jesús Cantera Montenegro y Julia Sevilla Muñoz han querido ofrecernos este libro enjuidioso, en el que nos hacen saber los detalles más importantes de la vida de nuestros intercesores. Así, podemos acudir a ellos con más confianza en nuestras necesidades.

El libro consta de tres partes: en la primera, se nos indica a qué santo podemos acudir según sea nuestra necesidad; en la segunda, aparecen los santos especiales de algunas naciones, regiones, oficios, etc., y, en la tercera, se ofrece una lista por orden alfabético de los santos, su biografía y la indicación de qué es protector.

Jesús Cantera y Julia Sevilla son ampliamente conocidos en el mundo de la Paremiología. Con el objeto de abordar instrumentos de consulta para facilitar la comprensión de los refranes hagiográficos, estos especialistas han elaborado esta obra y el libro titulado *Calendario religioso. Sus festividades* (Madrid. Guillermo Blázquez, Editor, 2002; 193 p., ISBN: 84-85944-97-6); en ambos ha participado también Jesús Cantera Montenegro.

Tenemos en las manos un libro verdaderamente útil para captar el sentido de los refranes hagiográficos. Yo no creo que haya en español ninguna obra de este tipo.

Gotzon GARATE GOIHARTZUN
Universidad de Deusto, Bilbao

JAIME LORÉN, José Mª. *La Enseñanza y las Ciencias de la Salud en la literatura popular.* Valencia: Universidad Cardenal Herrera-CEU, 2003, 135 p. ISBN: 84-96144-20-8.

En este obra, se publica la lección magistral leída por el Profesor de Historia de la Farmacia, José Mª de Jaime Lorén, en la apertura del curso 2003-04 en la Universidad Cardenal Herrera-CEU. Como tema de la lección magisral José Mª de Jaime eligió "La Enseñanza y las Ciencias de la Salud en la literatura popular" porque la audiencia era heterogénea y porque trata un poco de la necesaria humanización de los aspectos técnicos de las carreras de ciencias.

Con amenidad, este paremiólogo va describiendo de la mano de los refranes españoles el mundo universitario, en el que destacan las universidades de Salamanca, Palencia, Valencia y Alcalá, para bien o para mal: *En Valencia medicina, en Salamanca eruditos, teólogos en Alcalá y en Valladolid, largas haldas y poca ciencia.* De las distintas graduaciones concedidas históricamente en las universidades españolas, también da cuenta el refranero: *Libro cerrado, no saca licenciado. Muchas cabezas de animales se cobijan con bonetes doctorales. Bachiller y nada saber, todo uno viene a ser.* Los refranes proporcionan muchos ejemplos a José Mª de Jaime para abordar otros aspectos de la enseñanza, como la importancia del estudio en la educación de los jóvenes (*El estudio es para el niño, como la tierra para el cultivo*), la ineptitud intelectual entre la población estudiantil (*Leo, leo, y mientras más leo, más tonto me queo*), la conveniencia de ejercitar la memoria (*Memoria no ejercitada, pronto menguada*), etc.

Tras estos refranes de tema humanístico, José Mª de Jaime se centra en la presencia de las Ciencias de la Salud en el refranero, comenzando por los relativos a los médicos en general (v.gr.: *Médico con barbas, cirujano sin ellas*), para continuar con quienes ejercían las funciones del dentista, el barbero (*A quien le duele la muela, vaya onde el barbero*). Otras figuras van surgiendo después, como el boticario, el veterinario, el enfermero.

El texto de la lección magistral va seguido de un refranerillo de las profesiones sanitarias, en el que los 963 refranes seleccionados están agrupados temáticamente y en función de los ejes temáticos de la lección: El médico en general, cualidades del buen médico, dicterios contra la profesión médica, ejercicio profesional, estipendios del médico, la salud y los médicos, limitación de la ciencia médica, el farmacéutico, la farmacia y el veterinario. Cierra el libro la bibliografía consultada y las principales abreviaturas.

Esta obra constituye una muestra del excelente trabajo que está realizando José Mª de Jaime a favor de la Paremiología y la Paremiografía españolas, al tiempo que es un ejemplo de que la investigación paremiológica es llevada a cabo no sólo por "gente de letras" sino también por "gente de ciencias", como biólogos, farmacéuticos o ingenieros.

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Revista "Paremia"

MELLADO BLANCO, Carmen. *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico.* Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2004, 267 p. ISBN: 3-631-51998-2.

Este libro es una remodelación y actualización de la tesis doctoral de Carmen Mellado defendida en la Universidad de Salamanca en 1997.

Esta obra estudia los somatismos alemanes o fraseologismos del alemán que contienen lexemas referidos a partes de la anatomía humana o animal. Tomando como objeto de estudio un corpus de 1.385 somatismos, extraídos del diccionario *Duden 11 – Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten* (1992), se analizan tres aspectos del fenómeno fraseológico somático: las características que definen los fraseologismos y los somatismos como clase léxico-semántica específica, su idiomaticidad y su estructura formal a partir del análisis de sus variantes estructurales. Es un análisis teórico-práctico de tipo descriptivo-inductivo, cuyo principal objetivo consiste en demostrar empíricamente cómo el significado fraseológico (mayoritariamente transparente) está condicionado por el significado literal de estas estructuras y de sus respectivos lexemas somáticos.

Carmen Mellado aporta, en este libro, una serie de criterios definitorios de los fraselogismos, lo que le permite llegar a la especificidad de los somatismos como subgrupo

fraseológico: son en su mayoría idiomáticos y desempeñan con frecuencia una función sintáctica verbal; destacan por su expresividad y por su carácter de universal lingüístico.

La consulta de este estudio es muy recomendable no sólo a los fraseólogos germanistas sino también a los fraseólogos en general que desean investigar los somatismos en sus respectivas lenguas de trabajo. Del mismo modo, resulta aconsejable la lectura de este excelente trabajo para los estudiantes y docente de alemán, pues ayuda a poseer un dominio pragmático de las frases hechas, al profundizar en las estructuras idiomáticas de esta lengua, tan interesantes por su trasfondo sociocultural y por las imágenes metafóricas que representan.

Ángela ROMERA PINTOR
CSIM (Universidad Complutense de Madrid)

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia francesa.* Madrid: Editorial Gredos, 2004, 782 p. ISBN: 84-249-2722-2.

Son ya varios los decenios que Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz, profesores de la Universidad Complutense de Madrid, llevan investigando sobre distintos fenómenos lingüísticos de las lenguas francesa y española, en particular las paremias o enunciados sentenciosos y las locuciones. Son autores de numerosas publicaciones individuales y colectivas acerca de estos fenómenos lingüísticos. Dentro de su línea investigadora eminentemente pragmática, han estimado conveniente elaborar un diccionario de locuciones francesas con su correspondencia española, por diversos motivos: el creciente interés de los hablantes francófonos por estudiar la lengua española, el considerable número de españoles que optan por el francés como segunda lengua extranjera, y, por último, el escaso número de diccionarios francés-español.

Este diccionario aborda las locuciones porque constituyen una de las parcelas que mejor reflejan la riqueza y la originalidad de una lengua, al tiempo que se trata de una de las parcelas lingüísticas más complejas, porque responden a las características propias no sólo de una lengua sino de la cultura en la que vive dicha lengua. Esta obra se introduce, pues, en un campo que plantea muchos problemas de comprensión y, por consiguiente, suscita grandes dificultades no sólo en su enseñanza y aprendizaje sino también en su traducción.

Con este diccionario de locuciones francesas con su correspondencia española, sus autores persiguen un triple objetivo: facilitar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas española y francesa; ofrecer un instrumento de apoyo para la actividad traductora (español-francés; francés-español); contribuir a la difusión de la lengua y la cultura españolas y francesas.

Siguiendo en todo momento un método contrastivo, el diccionario está estructurado en dos partes: locuciones verbales y locuciones adverbiales, siendo la extensión de la primera parte mucho mayor, por estar dedicada a las locuciones verbales, las que causan una mayor problemática, pues su significado no puede deducirse del significado de sus constituyentes; las locuciones verbales, en efecto, son aquellas expresiones de sentido figurado y uso común que contienen un elemento verbal conjugable, gracias al cual se enlazan en el discurso (v.gr.: *Avoir du muscle -Estar cachas*).

El criterio temático ha servido de eje para agrupar el corpus de las expresiones verbales francesas, pues permitirá captar mejor no sólo su sentido figurado sino también dos de las figuras retóricas predominantes, la metáfora y la hipérbole: *Être un pot à tabac - Ser un retaco, ser una albóndiga. C'est (comme) le jour et la nuit - Son (como) el día y la noche.* Las locuciones de la primera parte se agrupan en torno a dieciséis bloques temáticos (edades

humanas, físico, mesa, trabajo, comportamiento humano, intelecto, estados del alma, dificultades humanas, relaciones humanas comunicación, economía, desplazamientos, tiempo, espacio, religión, ejército), con subdivisiones en su mayoría para abarcar una multitud de facetas de la vida humana. Enriquecen esta primera parte otros tipos de locuciones por su interés temático, como algunas adverbiales, adjetivales o nominales.

Las expresiones francesas van acompañadas de la correspondencia española, así como de explicaciones acerca de su significado y de notas aclaratorias sobre su forma o los referentes culturales a los que aluden, origen en muchos casos de su nacimiento. Tales notas aclaratorias también abarcan las expresiones españolas, lo que permite contrastar las diferencias o semejanzas lingüísticas o culturales existentes entre las locuciones francesas y españolas.

Una serie de índices complementan esta parte temática, al tiempo que facilitan la localización de las locuciones de distintas formas.

Dado que muchas de estas expresiones están formadas por un verbo más una locución adverbial, se ha realizado una segunda parte dedicada principalmente a las locuciones adverbiales, las cuales figuran por orden alfabético, seguidas de su correspondencia española y, en algunos casos, de observaciones de índole lingüística o cultural. Complementa esta parte un índice alfabético de las correspondencias españolas a las locuciones francesas adverbiales.

Este diccionario constituye un instrumento de enorme utilidad para un sector muy amplio de la sociedad no sólo hispanohablante sino también francófona: estudiantes, profesores, investigadores, traductores... Estamos ante una excelente obra de consulta para profundizar en el estudio de las locuciones, al tiempo que nos ofrece una vía original para adentrarse en las culturas española y francesa.

Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
Universidad Complutense de Madrid

VALLÉS, Pedro. *Libro de refranes copilado por el orden del ABC. En el qual se contienen quatro mil y trezientos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido impresso*. Edición de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Guillermo Blázquez Ed., 141 p. ISBN: 84-85944-67-4.

Hasta el presente no se ha prestado la atención debida a esta obra cumbre de la paremiología española, y que para los aragoneses tiene el interés adicional de incluir los refranes más frecuentes en el habla popular de esta región en el siglo XVI. Se hace imprescindible pues, hacer una edición crítica de esta pieza clave de la literatura paremial española"[1].

Con estas frases precisamente, terminábamos la comunicación que presentamos sobre el gran refranista de Sariñena en el *I Congreso Internacional de Paremiología* celebrado en abril de 1996 en la UCM de Madrid. Como ya habíamos hecho con anterioridad en otros foros similares, con estas palabras pretendíamos hacer una suerte de guiño a las instituciones aragonesas, para invitarlas a abordar la reedición crítica que merecía una de las obras más importantes de la paremiología española de todos los tiempos. Vanos intentos. Ha tenido que ser la resolución y la tenacidad de los profesores Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz, a quienes en gran medida debemos el renacer actual de los estudios adagiales al socaire de la revista *Paremia* la que por fin ha puesto en circulación una edición sencilla y rigurosa del famoso *Libro de refranes y sentencias* de Mosen Pedro Vallés.

---

[1] JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J.M. (1997): "Pedro Vallés, paremiólogo aragonés del siglo XVI", *Paremia*, 6, 349-354.

Y decimos lo de famoso, porque raro ha sido el estudioso de la paremiología hispana que no lo cita o que ilustra sus textos con la portada, nosotros, por supuesto, incluidos. Y ello a pesar de que apenas se conocen hoy dos o tres ejemplares de la edición zaragozana de 1549. Nada decimos de una posible edición anterior, de la que no hay otro rastro que una leve alusión en el texto interior de ésta.

Sobre la trascendencia de la obra, decir que ya en 1883 José Haller recogió en una edición alemana los primeros 555 refranes y sentencias de la obra de Vallés, que glosaba y comparaba con otros similares originarios de Alemania y de otros países. Todavía el editor y librero Melchor García Moreno, en 1917, hizo una bellísima edición fotograbada del ejemplar conservado de la Biblioteca Nacional. Lo limitado de la tirada, apenas un centenar de ejemplares, seguía dificultando la difusión de la obra. Por último, Castillo de Lucas en 1976 recoge los refranes médicos de Vallés, como haremos posteriormente nosotros tratando de entresacar los que consideramos más genuinamente aragoneses.

Cuando la práctica totalidad de las obras clásicas de la paremiología española han conocido a lo largo de los tiempos numerosas ediciones populares, lo que sin duda facilita su difusión y conocimiento, todavía a día de hoy permanecía casi inalcanzable la de Pedro Vallés. Afortunadamente, desde aquí tenemos la enorme satisfacción de anunciar y de festejar una edición, sencilla en las formas, sí, pero cuidadísima en todo lo relativo al rigor técnico de la transcripción, que por fin repara la vieja deuda que los refranistas hispanos tenemos contraída con la figura del sacerdote de Sariñena.

Bien, centrándonos ya en el *Libro de refranes y sentencias de Mosen Pedro Vallés*, debemos destacar el estudio introductorio de los editores que sitúa esta edición en el marco de un trabajo de recuperación de textos clásicos de la paremiología española. Señalan con justeza que faltan en realidad unos pocos refranes para alcanzar los 4.300 que promete el título, y ello contabilizando los latinos y los glosados aparte. Lo que no impide que, con toda justicia, sea considerado el refranero "el más copioso que hasta oy ha salido impresso", como pregona el encabezamiento; así como el primero que se imprime en España "por el orden del ABC".

Sigue una breve semblanza biográfica del autor, cuyo nombre como se sabe queda oculto en el libro entre los versos de un acróstico, para destacar del prólogo la existencia de una de las primeras definiciones del refrán, algunas consideraciones de interés sobre las sentencias griegas y latinas, así como un par de citas a Erasmo. Igualmente resaltan que no empaña el enorme valor de la colección el incluir en la misma, junto a los refranes y las sentencias prometidas, algunas frases hechas o simples palabra sueltas.

Advierten con nitidez que "La mayoría de los refranes recogidos en el siglo XVI por Pedro Vallés siguen siendo de actualidad en nuestros días. Por su elocuencia y por su gran acierto y sobre todo porque se puede aplicar con harta frecuencia en nuestros días ..."

Otro de los grandes aciertos de la reedición radica en la completa fidelidad que guardan los editores con el texto original. En efecto, el empleo a veces aleatorio de las mayúsculas en el texto original, la práctica ausencia de la tilde de los acentos en el mismo, por supuesto la ortografía, signos de puntuación, también el uso de "v" por "u", e incluso mantienen las erratas del texto por evidentes que sean, eso sí, destacándolas en nota a pie de página.

Este criterio de guardar el máximo respeto con relación a la obra tal como salió de las prensas zaragozanas de Juana Millán, viuda de Diego Hernández, permite a los lectores de hoy acceder prácticamente a un documento idéntico al que salió a la luz el 13 de septiembre de 1549. Conocida la extrema rareza del original, convendremos en las enormes ventajas que ofrece la actual reedición para estudiosos, investigadores y aficionados a la paremiología en general.

Se ha hablado en ocasiones del posible flujo de información entre las obras de Vallés (1549) y las de Blasco de Garay (1541) y Hernán Núñez (1555), como se aprecia publicadas

todas ellas en unos pocos años. Bien, nosotros hemos estudiado todos estos refraneros comparando sus contenidos y estamos en condiciones de adelantar que, a parte de las lógicas coincidencias en los refranes más comunes, en general se trata de colecciones muy originales, recogidas en gran medida por sus autores directamente de los labios del pueblo que los emplea en sus conversaciones comunes, con muy escasas influencias de otras colecciones latinas o castellanas publicadas con anterioridad.

Tras la Introducción de los editores, se inicia la reedición de la obra de Pedro Vallés con los versos y Prólogo del autor, nuevos poemas de deudos del mismo y, por fin, el contenido del "Libro de Refranes o sentencias muy buenas y provechos para todo estado de gente agora nuevamento copilado por el orden de a, b, c." Terminan con los "Refranes en latín que usan los bárbaros" y con ocho "Refranes glosados". De nuevo aciertan los editores al situar como colofón un glosario con 242 voces arcaicas de significado oscuro o difícil de desentrañar dentro del contexto del refrán.

A la espera de la necesaria reedición crítica que merece el refranero de Pedro Vallés, expresar nuestra satisfacción por esta edición, sencilla y rigurosa como se ha dicho, y hacemos nuestros los propósitos de los editores cuando prometen "En un futuro –esperamos que no lejano- ... ofrecer una nueva edición de este mismo refranero con amplios comentarios y con la indicación de otras fuentes para cada refrán y con equivalencias en otras lenguas".

José Mª de JAIME LORÉN
José de JAIME GÓMEZ

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ; Julia. *Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el "Diálogo de la Lengua" (1535)*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 132 p., ISBN: 84-85944-78-X.

Desde hace algunos años, Jesús Cantera y Julia Sevilla vienen editando refraneros españoles medievales o renacentistas, con la intención de facilitar su acceso a los investigadores en dichos fenómenos lingüísticos: *Los 494 refranes del Seniloquium* (2002), *Libro de refranes y sentencias (1549)* de Mosén Pedro Vallés (2003). En esta ocasión, han entresacado los refranes que Juan de Valdés empleó para ilustrar el *Diálogo de la Lengua*, considerado el primer tratado específico sobre el castellano redactado en esta lengua. Juan de Valdés se sirve de los refranes para resaltar algunas peculiaridades de su lengua vernácula. Por ejemplo, cuando le preguntan por qué unas veces escribe "a" y otras "ha", responde: "Por hazer diferencia de quando es verbo a quando es preposición, y assí, siempre que es verbo la escribo con *h* y digo: *Quien ha buen vezino, ha buen maitino*, y también: *Quien asnos ha perdido, cencerros se le antojan*, y quando es preposición escrívola sin *h*, diziendo: *A buen callar llaman sancho*, y también: *A carne de lobo, salsa de perro*, y: *A perro viejo no cuzcuz*. Pero muy mejor veréis la diferencia que ay en el escribir *a* sin *h* o con ella en este refrán: *Quien lengua ha, a Roma va* [...]".

Desde 1535, son varias las ediciones que han aparecido del *Diálogo de la Lengua* (1737, 1860, 1895, 1976). Sin embargo, no sucede lo mismo con los refranes que contienen de ahí la necesidad que han visto Jesús Cantera y Julia Sevilla de ofrecer un repertorio de los refranes con datos de interés para los investigadores: la razón por la que Valdés los utiliza, su aparición tanto en fuentes medievales y clásicas como en el refranero contemporáneo, su significado, su sinónimos. Cierre la colección un glosario, un índice alfabético de los refranes y un apéndice con refranes que contienen los vocablos "vezo, vezar-vezarse, vezado, embezado, desvezar, ducho, aducharse, arregosto, arregostarse, duelo".

Sin duda alguna, esta cuidada y rigurosa edición crítica de los refranes empleados por Juan de Valdés en su *Diálogo de la Lengua* resulta de gran utilidad para todo aquel que quiera acercarse a los refranes del siglo XVI.

Irene ROMERA PINTOR
Universidad de Valencia

Cadernos de Fraseología galega. Centro *Ramón Piñeiro* para Investigación en Humanidades (Xunta de Galicia), nºs 3, 4 y 5, 2003, ISSN: 84-453-2769-0.

Enmarcada en la loable labor en favor de la Paremiología gallega que está realizando el Centro *Ramón Piñeiro*, se encuentran las tres magníficas publicaciones, de muy cuidada edición, que reseñamos a continuación y cuya consulta resulta indispensable para cualquier estudioso de las paremias gallegas. Las tres obras reflejan las principales líneas en las que trabaja el Centro *Ramón Piñeiro*: elaboración de repertorios monolingües o bilingües, realización de estudios sobre los fraseologismos y las paremias gallegas, edición de obras de Fraseología, de Paremiología o de Literatura oral gallegas.

1. SOTO ARIAS, Mª do Rosario. *Achegas a un dicionario de refráns galego-castelán, castelán-galego*, en *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 3, 2003, 341 p., ISBN: 84-453-3654-1.

Este diccionario de refranes bilingüe está estructurado en dos partes: la primera contiene 4410 refranes gallegos con su correspondencia castellana y la segunda, 4187 refranes castellanos con su correspondencia gallega, recopilados mediante la consulta de fuentes escritas. En efecto, se trata de correspondencias, lo que implica un gran esfuerzo por parte de Mª do Rosario Soto, quien reconoce que no siempre ha sido posible localizar una correspondencia plena; motivo por el cual, en ocasiones aparecen varias correspondencias: "2661 **Non son tantas as noces coma as voces.** No es todo aire lo que echa la trompeta. / No es todo cantar cuanto ruido suena. / No son tantas las noces como las voces". En el caso de existir variantes, éstas figuran entre paréntesis: "246 **A mellor palabra é a que está por dicir (... é a que queda no corpr).** La mejor palabra es la que no se dice (habla). / La mejor palabra es la que se queda en el cuerpo".

2. *Estudos e recadádivas*, en *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 4, 2003, 390 p., ISBN: 84-453-3655-X.

Este cuarto número de *Cadernos de Fraseoloxía Galega* ofrece un rico abanico de estudios y recopilaciones sobre la Paremiología y la Fraseología gallegas. Diez son las contribuciones de este número que abordan distintos aspectos de la Fraseología y la Paremiología gallegas, cuya relación incluimos seguidamente: "Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas", por María Álvarez de la Granja; "Notas para unha bibliografía paremiolóxica galega", por Xesús Ferro Ruibal y Ana Vidal Castiñeira; "O labor de fraseógrado de Manuel Leiras Pulpeiro; "Aproximación ó 'mínimo paremiolóxico' galego. Unha proposta didáctica", por Ana Vidal Castiñeira; "Un manuscrito paremiolóxico de Murguía", por Ana Vidal Castiñeira; "Aportazón ao refraneiro. Coleición de refrás recollidos da tradizón oral por Lois Carré (1898-1965)", por Mª Carmen Paz Roca; "Refranero gallego. Colección hecha por el p. Gumersindo Placer López", por Lois Vázquez; "Refraneiro do Seminario de Santiago (1947-1958)", por Patricia Buján Otero, Xesús Ferro Ruibal, Mª Carmen Paz Roca, Marta Rodríguez Añón y Ana Vidal Castiñeira; "El refrán y su sombra (*Faro de Vigo*) por Jorge Sesto", por Patricia Buján Otero; "Fraseoloxía e terminoloxía dos cogomelos", por Cristóbal Ruíz Leivas y Juan-A. Eiroa García-Garabal.

El elevado número de colaboradores en este número 4 de los *Cadernos de Fraseoloxía Galega* constituye una muestra de la gran labor que se está realizando en Galicia por conservar y estudiar los fraseologismos y las paremias gallegas.

3. VÁZQUEZ SACO, Francisco. *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*, en *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 5, 2003, 1067 p., ISBN: 84-453-3651-7.

El esfuerzo de cuatro especialistas (Josefa Beloso Gómez, Patricia Buján Otero, Xesús Ferro Ruibal y Mª Carmen Paz Roca) han hecho posible la edición de este riquísimo refranero gallego, que contiene 22.939 refranes con 8.093 correspondencias en otras lenguas y que está enriquecido con otras manifestaciones de la tradición oral: 1.410 refranes geográficos o dictados tópicos ("O que queira bon carneiro, que vaia por el a Amoeiro"), 267 dialogismos ("Dícele o pote á sartén: 'Vaite de aí, que me luxas'"), 59 enunciados fraseológicos ("Contigo pan e cebola"), 56 frases proverbiales ("Está por nacer a quen eu hei temer"), 238 fórmulas ("O burro diante pa que non se espante"), 263 locuciones ("Atar os cas con longanizas"), 893 entradas léxicas con su definición, 27 rimas ("Santa Rita, santa Rita, o que se dá non se quita"), 18 frases varias ("Dilín, dilón, que pasa a procesión; dilín, dilón, que as doce logo son; dilín, dilán, que todos nela van; dilá, dilín que ó cabo eu nona vin"), 28 unidades fraseológicas de categoría poco definida ("Aproveitar a ocasión"), 773 cantigas, 149 adivinanzas y 331 refranes castellanos.

Si bien puede ser discutible la inclusión en uno u en otro apartado de algunas de las manifestaciones lingüísticas, no cabe duda que estamos ante un material de incalculable valor para los investigadores.

Mª Ángeles GARCÍA JOVE
Revista "Paremia"

